

唐宋傳奇故事

肖逸 李宗为 编译

(四)



2.1

责任编辑：李中法
封面设计：朱刚
插图：朱刚

唐宋传奇故事(四) 肖逸李宗为 编译

上海文化出版社出版、发行 上海绍兴路74号
新华书店经销 江苏靖江印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.625 字数 88,000

1987年3月第1版 1987年6月第1次印刷 印数 1—94,000册

书号：10077·3083

定价：0.66元

出版说明

这是我社出版的《唐宋传奇故事》第四册，也就是最后一册。凡唐宋传奇中比较好的故事，基本上都经过编译，收入这一套书中了。

这一册《唐宋传奇故事(四)》与前三册不同，都是新译的，前三册则都初版于一九五七年，经修订后重印。

这一册共有二十五篇故事，其篇名基本上都未用原篇名，而由编译者另定。在内容上，也与前三册一样，对原作有所删节。

目 次

红绡密约·····	〔宋〕 佚 名原著	李宗为编译(1)
乌衣国·····	〔宋〕 刘 斧原著	肖 逸编译(13)
箫鸾和鸣·····	〔唐〕 裴 翎原著	李宗为编译(21)
人面桃花·····	〔唐〕 孟 棻原著	李宗为编译(27)
幽怨录·····	〔唐〕 李景亮原著	李宗为编译(31)
仁鹿记·····	〔宋〕 刘 斧原著	肖 逸编译(40)
爱子情·····	〔唐〕 李复言原著	李宗为编译(45)
幼猴·····	〔五代〕王仁裕原著	李宗为编译(53)
捕虎记·····	〔唐〕 薛用弱原著	肖 逸编译(58)
齐女复活记·····	〔唐〕 李复言原著	李宗为编译(61)
除妖救女·····	〔唐〕 李复言原著	李宗为编译(71)
白玉枕·····	〔唐〕 康 骈原著	李宗为编译(77)
玉念珠·····	〔唐〕 康 骈原著	李宗为编译(81)
雨 师·····	〔唐〕 裴 翎原著	李宗为编译(85)
兜玄国·····	〔唐〕 牛僧孺原著	李宗为编译(89)
车中女子·····	〔唐〕 皇甫氏原著	肖 逸编译(96)
古铜镜·····	〔唐〕 郑怀古原著	肖 逸编译(100)
潇湘奇遇·····	〔唐〕 郑怀古原著	肖 逸编译(104)

恶人张·····	(唐)	皇甫枚原著	李宗为编译	(109)
贪吝令·····	(唐)	李 玫原著	李宗为编译	(117)
神巫计·····	(宋)	费 衮原著	肖 逸编译	(122)
狡 贼·····	(宋)	费 衮原著	肖 逸编译	(124)
酷 相·····	(宋)	钱 易原著	肖 逸编译	(129)
妙 音·····	(唐)	佚 名原著	李宗为编译	(133)
竹 笛·····	(唐)	袁 郊原著	李宗为编译	(136)

红 绡 密 约●

〔宋〕佚 名 原著

李宗为 编译

京城里有个大官的儿子，名叫张资。在北宋天圣二年●元宵节的晚上，他到乾明寺去游玩，偶然在佛殿前捡到一个用红绡手帕裹着的小包。打开一看，里面是一只异香扑鼻的香袋，他就将它带回家去。

到家之后，他把手帕、香袋拿出来玩弄观看，发现在手帕上还写有极细小的字，字体柔美秀丽，象是女子写的。他仔细观看，上面还写着两首诗，一首是：

囊裹真香谁见窃，绡绡滴血染成红。

-
- 此文据《醉翁谈录》壬集卷一《红绡密约张生负李氏娘》译出，又以《岁时广记》卷十二《约宠姬》校补。据《岁时广记》，知此文本出于《蕙亩拾英集》，原题为《鸳鸯灯传》。《醉翁谈录》虽是说话人的底本，然而其中颇有直接引用前人传奇文的，如辛集卷一《裴航遇云英于蓝桥》即与裴铏《传奇》中《裴航》一文几乎没有差异。
 - 天圣二年 即公元一〇二四年。天圣是宋仁宗赵祯的年号。

殷勤遗下轻绡意，好与才郎怀袖中。●

另一首是：

金珠富贵吾家事，常渴佳期乃寂寥。

偶用至诚求雅合，良媒未必胜红绡。●

两首诗的后面，又有几行小字，大意是：

如果有情意的人得到此物，想和我见上一面的话，请到明年正月十五日的夜晚，去大相国寺●的后门找一辆车前挑着一双鸳鸯灯的马车。

张资赞叹了许久，也和了两首诗。一首道：

浓麝应同琼体腻，轻绡料比杏腮红。

虽然未近来春约，已胜襄王魂梦中。●

-
- 这首诗的大意是：这裹着真香的香囊将被谁捡去呢？要知道，这裹香囊的手帕是我用血泪染红的。我深情地扔下这手帕，为了让有才的郎君珍藏在衣袖中。
 - 诗的大意是：纵然我家富贵豪华，有许多金银珠宝，但因为没有爱情使我极为寂寞。偶然用这个方法追求好配偶，至诚之下，这红绡或许未必不如一个出色的媒人吧！
 - 大相国寺 又称相蓝，在当时的汴京（今河南省开封市）。蓝是佛寺伽蓝的简称。此寺建于北齐天保六年（公元五五五年），北宋扩建后成为汴京最大的寺庙。寺内庭院可容万人，设有集市，四方商贾都聚此贸易。
 - 此诗大意是：我料想你的体肤应当同香囊中的麝香一样芬芳，你的脸颊也应比这红绡更加艳丽。虽然离明春见面还很遥远，但是我已经比那在梦中会见仙女的楚襄王更幸福了（据宋玉《神女赋》说，楚襄王曾在梦中与巫山神女幽会）。

另一首道：

自得佳人遗赠物，书窗终日独无寥。
未能得会真仙面，时赏香囊与绛绡。●

时光象流水一样地逝去，不知不觉春节已过，快到元宵节了。由于想见到这女子的心情迫切，张生在十四日傍晚就到大相国寺的后门去等候了。到夜晚，他见有许多张着在翠色的车盖、轮毂●上都雕刻着花纹的华丽的马车飞驰而来。在其中一辆拥有许多侍从喝道保卫的马车上，果然很醒目地挂着一盏鸳鸯灯。张生又惊又喜，可是有侍从在，想不出办法来和车上的人通消息。不久，车里有个人揭开帘子，一手拿镜，一手往脸上擦粉。张生猜想，大概是怕我不认识她，故意这样借擦粉来让我看到她的容貌的。张生定睛注视，她的容貌美丽得胜过月中嫦娥；那种娇艳妩媚的样子，简直难以用语言描述。这就更加牵动了他的情怀。但是，他想不出用什么方法去向她传达情意，就想原来约定的是正月十五，今天还是回去，明天再来。这时，那辆车已经驰近去远了。他也神思恍惚地回家去。他思念着那女子，睡不着，就那么坐了一整夜。

第二天深夜，他在老地方等候。那辆车果然又来了。他绞尽脑汁，仍然想不出一个通消息的好办法，就走近车旁，

● 此诗大意是：自从得到美人所赠送的物件，我在书房中成天感到无聊。既然不能马上与她相会，就只得时常玩赏这香袋和手帕来解闷。

● 毂 车轮中心连结各条车辐并与车轴衔接的圆木。

一边踱步，一边朗诵起诗来：

何人遗下一红绡？暗遣吟怀意气饶。

勒马住时金镫脱，亚身亲用宝灯挑。

轻轻滴滴深深染，慢慢寻寻紧紧揪。

料想佳人初失却，几回纤手摸裙腰。●

他刚这样朗诵毕，车中的女子知道他就是去年用香袋引来的人，就打开车帘，见一书生眉清目秀，神情潇洒，完全是一副风流才子的模样，心里就更加高兴了。无奈车前有许多侍卫，也想不出用什么办法去与那书生通消息。这时，忽然来了一个卖花的。她就命人去买花，同时命他对卖花的说：“明天可以到此地来等候。”其实，这话是说给张生听的。

张生领悟了女子的用意，第二天一早就到这地方一家茶馆里等待。直到三更初，一辆不带侍从、张着青色车盖的旧车驶来，停在昨日他遇到那女子的地方，车前也挂着一盏双鸳鸯灯。透过车帘，还可以看到昨夜遇见过的那个女子；可是，今天她却是尼姑打扮。这时，车内有一个人向赶车的人说：“送师姑回寺院。”那尼姑也在车中对张生招手，示意他跟车后。张生一边追着马车，一边心里不住地嘀咕，昨天

- 此诗大意是：是谁扔下红绡手帕？使我捡到后诗兴大发。在捡它时我猛地勒住马，连脚都从金镫里脱了出来。我下马后俯下身子，亲自举着灯把它找到了。它上面深深染着佳人频频轻滴的眼泪，我细细找到后就紧紧握住不肯松手。料想美人在遗失不久后，一定好几回又在无意中伸手到裙腰中去掏它吧（此诗第六句不合韵，语句也欠通顺，当有误。这儿姑按大意译出）。

明明是个红妆女子，今日怎么变成尼姑了呢？

马车驶到乾明寺停下来，寺门前有一个老尼姑在迎接，还说道：“怎么来得这样晚啊？”那尼姑走入寺院，来到一个小房间里。张生也跟了去，只见这房中灯烛辉煌，摆下了一桌极为丰盛的酒席。尼姑除去僧帽，露出了满头乌发；又脱下僧袍，露出了鲜艳夺目的红色衣裳。顿时，那尼姑又变成一个千娇百媚、含睇微笑的红妆女子了。

张生与那女子在酒席上相对坐下。吃了一盏酒后，女子说：“今夜能在这里相会，岂不是有缘分吗？请你给我看一下去年约你来会面的‘媒人’吧！”张生就取出手帕和香袋。女子笑着说：“京城里的人那么多，唯独你捡到了它们，谅这也是天意。”张生道：“我捡到它们时，就料定是出于富贵人家的美人之手。看了手帕上的两首诗，我还和了两首。”说罢就将自己的诗念了一遍。女子听后喜道：“你和我真是天生的一对啊！”

可是，良夜苦短，他俩不知不觉就听到邻家的鸡在报晓了。张生说道：“我们相约了一年，今天才得相会。请问娘子是哪一家的人？”女子说：“我是显贵人家的人，喜爱吟诗作词，可是婚配很不如意，才特地遗下这红绡，想以此找寻一个合意的郎君。老天果然没有辜负我恳切的期望，使你来到我的身边。让我敬你一杯酒，祝你长寿。”张生道：“我能和天仙一样的人结合，真是三生有幸。即使是古代的刘、阮[●]，其幸运也不过如此啊！”两人便喝了交杯酒。张生

● 刘、阮 指刘晨、阮肇二人。据《幽明录》所述，他们是东汉时的书生，因到天台山采药，在溪边偶遇到两个仙女，与她们同居了半年多。后来想家辞归，不料世上已经经过了七代人，家人去世已久。于是他俩返回天台，不知所终。

又道：“今日能畅饮美酒，亲近佳人，真是平生最大的乐事。但愿能知道娘子是哪一家的。”女子便举笔写下了一首诗：

门前画戟寻常设，堂上犀簪取次看。

最是恼人情乱处，凤凰楼上月华寒。●

张生读毕，握住女子的手道：“门前列着画戟，堂上站满了插着犀簪的人，家里还建造起凤凰楼，这究竟是哪一家呢？”

女子这才说道：“我是节度使●李公家的。”张生又问道：“我俩这一别要隔多少时候才能再相会呢？”女子眉尖紧蹙，泪流满面道：“这次分手，我们就永别了。此去，我将被幽禁在大宅深院中，永远不能再见到你。我与其苦苦相思，到死方休，还不如现在一死了之。但愿你不要忘了今夜我们的交欢之情，那么我在地下也将感恩不尽。”张生道：“你如此多情，我也不是土木，我愿意和你一起去死，免得今后我俩离恨难消。”女子道：“你有这样的心意，我很欣慰。活着既然不能生活在一起，还不如死了埋葬在一处。”说毕就解下衣带，在衣带上打了一个同心结，然后把它挂在梁上，准备两人一起上吊而死。

这时，老尼姑在旁边说道：“这是什么话呀！你们两人

● 此诗大意是：平日间门前都陈设着有彩画的戟，堂上经常有头插犀簪的人来往。最使人心烦意乱的是：饰有凤凰花纹的楼上寒冷的月光是那么令人感到孤独凄凉。

● 节度使 唐、宋时官衔。唐代辖二三州至十余州，总揽所有军政、民政、财政。宋代专作将相及宗室荣衔，不赴任，赴任也无实权。

如果真的要白头到老，也不是没有法子的，就怕你们没有那份诚心。”女子和张生听了，马上向她请教计谋。她说道：“你们只要不把富贵荣华和父母家属放在心上，改姓换名远走他乡，就可以终身欢乐地生活在一起了。”张生说：“只要我俩能终身相聚，其他一切我都可以置之度外。”女子说道：“果真能这样的话，我就去准备好今后的生活费用。”接着她就向张生告别，并叮嘱道：“明夜三更后，你可以到城北去，在那株大柳树下等候我。我将携带价值数万钱的金银珠宝，跟随你到千里之外去共享人生的欢乐。”

那天夜晚，张生如约等候在城北的大柳树下。二更过后，天色越来越阴暗昏黑。忽然间，他见到那女子提着一个绣花的口袋蹑手蹑脚地向他走来。他迎上前去，女子握着他的手正要说话，张生道：“不要多说了，赶快走吧！恐怕你家会派人来追赶的。”这时，那女子的侍女彩云也飞快地奔来了，说：“我怀念娘子对我的恩爱，不忍心让娘子孤身出走；同时也害怕李公太尉●追问娘子的去处，我情愿跟随娘子一起出走。”这样就三人同行，当夜住宿在靠近渡口的旅店中。第二天一清早，又乘船沿着汴水●东下，渡过淮河、长江，到苏州定居下来。

在苏州，张生却结交了一批生活放浪的人，日夜花天酒地，还经常在一起赌博，使家庭生活渐渐困难起来。最后，厨房里断了炊烟，身上的衣服也破烂不堪，只能靠彩云去别

● 太尉 官名。本为全国军事首领，与丞相、御史大夫共称三公。后成加衔，无实权 常被用作武将的尊称。李公即指节度使。

● 汴水 即隋炀帝所开凿之通济渠，北通黄河，南至盱眙入淮河。北宋首都汴京即位于河北岸。

人家帮佣，赚回一些米来苦度日子。

一天，张生对李氏说：“最近听说我的父亲到秀州●作知州●了。我想去见见父母，把经过情况告诉他们，让他们接你回去和我成为正式的夫妻。”李氏说：“你出走了那么长时间，得罪了你的父母，恐怕不会被收容吧！”张生说：“父子毕竟是骨肉，不至于这样绝情。”李氏道：“我还担心你回去把我忘了。”张生道：“你对我情深义厚，我怎忍心抛开你呢？我可以对天盟誓，若稍有背信弃义的行为，就天诛地灭！我此去只要半个月就一定回来。”李氏说道：“你这样衣不蔽体，怎么有脸去见你的父母双亲呢？”张生说：“事已如此，我也顾不得许多了。”

李氏长有一头的长发，平时十分爱惜。那天谈过之后，她就偷偷地剪下一缕长发，到市场上卖了，买回几件衣服交给张生，流着眼泪说：“你穿了这几件衣服去见你父母时，你双亲虽然悲痛，但还不至于怨恨你。”张生也流下了眼泪，说：“你这么做，真使我痛彻骨髓，叫我用什么来报答呢？”李氏说：“你我作为夫妻，但愿白头到老，何必说什么报答呢！”

第二天，张生要动身了，李氏对他说：“我不能为你钱行了。事情无论成功不成功，都希望尽早回来告诉我。你如果过了约定的时期不回来，就只能到枯鱼之肆●去找我

● 秀州 州名。宋治所在今浙江嘉兴县，庆元元年（公元一一九五年）后升为嘉兴府。

● 知州 即“权知某军州事”的简称，是一州的最高地方官。

● 枯鱼之肆 即卖鱼干的店铺。《庄子·外物》篇中有一则寓言，说干涸的车辙中有条鲫鱼求人浇些水救它。此人说等他办完事后用整条西江的水来救它。鲫鱼答道：我本来只要升斗之水就可活了，照你这么说，还不如到枯鱼之肆去找我吧。这里李氏的意思是：你若来迟了，她会等不及而死去。

了。”说到这儿，她哽咽得说不出话来，眼泪成串成串地流下来。张生也十分悲痛，最后只得依依惜别而去。

张生到了秀州，居住在行首●梁越英所开的旅店中。第二天，梁行首请张生到她房中去，向他献茶。张生告诉梁行首说：“此地的太守，是我的父亲。我和父亲分别了几年，在京城游学，这次特地来见见他老人家。”梁越英说：“令尊刚任满离职，但还没有动身，可以见到面。”她见张生相貌英俊，口才又好，心里对他很有些爱慕之意。两人谈了一会，张生就告辞回房去了。

又过了一天，张生便去太守府见父亲。在府门前，遇到了家里的一个老仆人，便要老仆人去通报。老仆说：“几年前，当使君●知道小官人和乾明寺的一个尼姑一起远走他乡之后，心里一直很恼怒，常说今后不许小官人再进门。使君如此大怒，我可不敢去通报。”张生道：“我正处在穷困之中，就请你给我到娘亲那儿去通个消息吧！”老仆答应了。

老仆去了很久才出来，手里拿着几两银子，交给张生说：“夫人命我拿这些钱送给你，还说，你父亲还在火头上，要你千万不要进门，否则会惹祸。”张生只得回旅店去。他想，如果回李氏那里去，这些银子就剩不了多少；如果不回去，过了与李氏约定的期限，李氏要死。左右都不是办法，急得大声痛哭了起来。

● 行首 即一行的领头人。宋元时多用以指身份较高的妓女。

● 使君 对州、郡、府地方长官的尊称。

梁越英听到哭声，就问婢女道：“谁在那儿哭泣？”婢女答道：“就是昨天见你的张秀才●。”越英就命婢女把张生请到房中，问他为了什么事而哭。张生就把自己的难处说了出来。梁越英听了说道：“男子汉大丈夫，应当胸有大志，留心求学；等以后显贵了，再向严父认错赔罪，他一定会原谅你的，现在何必这样折磨自己呢？我有一些嫁妆，不下数万贯。我愿意嫁给你当个小妾。日后你功名成就后，任你另选门当户对的好配偶，我只要当个侍女就心满意足了。”张生听后默默思忖道：“李氏虽然对我恩情深厚，但我要是回去见她，只能在一起挨饿，最后一起饿死了事；不如娶了梁氏，倒有一条生路。何况梁越英长得聪明美丽，比李氏更胜一筹。”他就对越英说：“我是一个贫寒之士，承蒙你看得起，当然愿意与你配成夫妻，一起白头到老，你怎么可以自谦当奴婢呢！”越英马上解下缀有珍珠的红抹肚●，亲手系在张生腰间作为定情之物。

当天，越英就到府衙中呈上要求从良嫁人的状纸。经批准后，她又请了媒人，具备六礼，与张生成了亲。两人成婚之后，日夜饮酒作乐，十分恩爱。

这时，李氏却更加穷困了。一天，她对彩云说：“天气这样寒冷，郎君穿的衣服很单薄，带的干粮又不足，一定是困在途中了，才过期不归。”彩云说：“让我去向过路人打听一下消息吧。”打听下来，说是秀州的张知州已经在某时离任

● 秀才 汉至初唐是科举的一个科目名，后为对读书人的泛称。明代以后，专用来称府学、州学、县学的生员。

● 抹肚 束在腰间的宽幅腰带。

了。李氏说：“这真是老天要断绝我们夫妻的生活啊！郎君必定是没有见到他父亲，被困在路上了，如今是死是活也难以预料。这使我更加不安了，还是和你一起到秀州去打听一下他的下落吧。”彩云说：“娘子将用什么作路费呢？”李氏说：“只要有一些布片能遮住身子，就是一路求乞我也要去，即使死了我也不后悔。”

第二天，两人租了一条小船出发去秀州。到了秀州，一下船就向当地的百姓打听消息。有人告诉她们说：“二十天前，曾听说有一个贫穷的书生，自称是张知州的长子，从远方来探亲。他见到了一个老仆人，老仆人对他说，使君不许他进门。还是夫人给了他几两银子，他就慌慌张张地走了。”李氏大哭道：“那个穷书生就是我的丈夫。既然他没能见到他父母，不知现在到哪里去了。”于是差遣彩云再去打听消息。

一天，彩云在城里偶然走过一条小巷，看到有一座较为壮丽的住宅，宅门前挂着斑竹做成的帘子。隔着帘子，可以看到厅堂前有人在歌舞，厅堂上有人在举行宴会。彩云触景生情，潸然泪下，想道：“我家秀才、娘子，以前也常常举行这样的宴会，谁知今天会穷困到这样的地步。”然后她擦去眼泪，走近竹帘细细看去，看到厅堂上有一男一女，面对面地坐着在饮酒。那个男的，面容酷似张官人，正在怡然自得地说笑。她再仔细地辨认了一会，发觉那男子果然就是张生。于是她就去问一个婢女：“这是谁的家？”婢女答道：“这是张解元的住宅。主人就是前任知州张使君的长子。我家娘子爱慕他的才貌，就和他结为夫妻。”彩云听了给气得一

付言
三

时透不过气来，接着就奔跑回去把事情的经过告诉了李氏。

李氏跟随彩云一起来到张生新居跟前，向厅堂上细细观看，那正在喝酒的果然是张生，就径直闯到厅堂的阶下。越英吃惊地向她发问，李氏就指着张生说：“他是我的丈夫。”接着就责骂他说：“你真是忘恩负义的薄情郎，竟然停妻再娶。”越英听了，也立即对张生说：“你既然有妻子，怎么又再和我成婚？这确实是负心。”后来，李氏由彩云作为证人，投状到待制包公●那里，把张生告下了。包公问明情由，便把负心的张生拘禁起来。最后，作出了严正的判决，责令张生仍以李氏为妻。

《醉翁谈录·红绡密约张生负李氏娘》

-
- 待制包公 待制，宋代官名，与诸阁学士都是文学侍从的官员，实际上是文臣的荣衔。包公，指包拯（公元九九九年至一〇六二年）曾任天章阁待制，龙图阁直学士，官至枢密副使，是宋代有名的清官，后成为公案类小说和戏曲中经常出现的艺术形象。这儿是最早出现的包公形象之一，还比较朴素质直。